

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЦВЕТА В ЯЗЫКЕ

Сабирова Нилуфар Абдуллаевна

Узбекский государственный университет мировых языков

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются теоретические основы изучения цвета в языке. Анализируются основные подходы к исследованию цветовой лексики, включая когнитивный, лингвокультурологический и психолингвистический аспекты. Особое внимание уделяется роли цвета в формировании языковой картины мира, отражении культурных ценностей и влиянии на когнитивные процессы. Рассматриваются различные теории, объясняющие универсальность и специфичность цветовых обозначений в разных языках и культурах. Проблема цветообозначений постоянно находится под пристальным вниманием многих отечественных и зарубежных лингвистов, которые использовали различные подходы в её изучении. Наименования цвета исследовались с точки зрения их этимологии и исторического развития, системного подхода, символики, семантической структуры, с помощью психо- и этнопсихолингвистического подходов. Ряд исследователей занимались рассмотрением имён со значением цвета в плане сопоставления, изучались особенности их функционирования в художественных и фольклорных произведениях, а также в составе фразеологических единиц.

Ключевые слова: *цвет, цветовая лексика, языковая картина мира, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, универсалии цвета, культурные коннотации, цветовые метафоры, цветовые символы.*

ABSTRACT

This article examines the theoretical foundations of studying color in language. The main approaches to the study of color vocabulary are analyzed, including cognitive, linguacultural and psycholinguistic aspects. Particular attention is paid to the role of color in the formation of the linguistic picture of the world, the reflection of cultural values and the influence on cognitive processes. Various theories explaining the universality and specificity of color designations in different languages and cultures are considered. The problem of color designations is constantly under the close attention of many domestic and foreign linguists, who used various approaches in its study. Color names were studied from the point of view of their etymology and historical development, system approach, symbolism, semantic structure, using psycho- and ethnopsycholinguistic approaches. A number of

researchers were engaged in the consideration of names with the meaning of color in terms of comparison, the features of their functioning in artistic and folklore works, as well as in the composition of phraseological units were studied.

Keywords: *color, color vocabulary, linguistic picture of the world, cognitive linguistics, linguacultural studies, psycholinguistics, color universals, cultural connotations, color metaphors, color symbols.*

ВВЕДЕНИЕ

Проблема цветообозначений постоянно находится под пристальным вниманием многих отечественных и зарубежных лингвистов, которые использовали различные подходы в её изучении. Наименования цвета исследовались с точки зрения их этимологии и исторического развития, системного подхода, символики, семантической структуры, с помощью психо- и этнопсихолингвистического подходов. Ряд исследователей занимались рассмотрением имён со значением цвета в плане сопоставления, изучались особенности их функционирования в художественных и фольклорных произведениях, а также в составе фразеологических единиц.

С течением времени вопрос цветообозначений не потерял своей актуальности. В наши дни появился ряд работ, где современные исследователи изучают прилагательные цвета с точки зрения разных наук, опираясь на опыт предыдущих учёных, подтверждая или опровергая более ранние гипотезы и теории.

Данное исследование посвящено выявлению семантико-словообразовательных и морфологических закономерностей образования имён со значением цвета в русском и испанском языках, установлению общих и специфических значений цветоименований исследуемых языков, а также цветовой символике в языке поэзии.

Выбор темы обусловлен тем, что несмотря на ряд интересных работ, посвященных сопоставительному изучению лексики и семантики разносистемных языков, до сих пор ещё не было специальных исследований, в которых проводилось бы сопоставительное изучение цветоименований русского и испанского языков в ключе семантического словообразования. Впервые в сопоставительном аспекте рассматривается описание имён со значением цвета в языке поэзии великих символистов Александра Блока и Антонио Мачадо в контексте их художественно-эстетической и философской концепции поэтического языка.

Обзор научной литературы. В исследованиях Ш. Балли [Балли 1961], А.А. Потебни [Потебня 1976], В.В. Виноградова [Виноградов 1977],

Т.З.Черданцевой [Черданцева 1977] под символическим значением понимается значение слова, обусловленное каким-либо более или менее существенным признаком или функцией денотата, закрепившееся в языке благодаря устойчивым ассоциативным связям, сформировавшимся в сознании носителей языка, и влияющее на синтагматические отношения данной лексической единицы.

На основе трудов Г.О. Винокура, М.М. Гиршмана, Г.А. Николаева и других учёных описывается явление «поэтического словообразования». С точки зрения поэтического словотворчества анализ языковой структуры полей цветообозначения и их взаимодействия в художественном тексте доказывает, что они неизмеримо превосходят по своим образным возможностям номинативную лексическую единицу, относящуюся к цветообозначению, превращаясь таким образом в символ.

Актуальность темы заключается в лингвистическом исследовании словообразовательных, морфологических, семантических закономерностей образования имён со значением цвета в русском и испанском языках, в частности в языке поэзии Александра Блока и Антонио Мачадо. При достаточной изученности поэтики символистов особенностей словообразования в творчестве, главным образом, испанского поэта данного направления рассматриваются впервые. Формально-семантическое строение и функционирование новообразований в языке поэзии А. Блока и А. Мачадо тесно связано с проявлением синкретичной семантики слова, наиболее полно раскрывающимся в художественном тексте, и проблемой семантического словообразования как собственно языкового воплощения данного явления. В связи с этим первостепенную важность и актуальность приобретает сравнительно-сопоставительный подход к исследуемому материалу, позволяющий глубже раскрыть семантику и функциональное своеобразие цветообозначений в каждом из сопоставляемых языков.

Объектом исследования являются испанские и русские цветообозначения, а также символические значения названий цвета в контексте поэтического произведения ярких представителей символизма — Александра Блока и Антонио Мачадо.

Предметом исследования является структурная и семантическая организация номинаций со значением цвета в русском и испанском языках, позволяющая проследить развитие цветовой системы; семантические изменения, возникающие в современном языке; словообразовательные

особенности, передающие внутрисловные семантические нюансы; участие цветообозначений и их символику в поэтической речи.

Материалом для исследования послужили современная российская и испаноязычная литература, произведения поэтов-символистов А.Блока и А.Мачадо, публикации современной прессы, Интернет, тексты рекламы. Собирацию и осмыслению языкового материала во многом способствовали: “Толковый словарь современного русского языка: Языковые изменения конца XX столетия” под ред. Г.Н. Складневской [2001], “Современный толковый словарь русского языка” С.А. Кузнецова [2004], “Историко-этимологический словарь современного русского языка” П.Л.Черных [1999], “Толковый словарь русского языка” С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [1992], “Nuevo diccionario esencial de la lengua española” [2007], “Diccionario Critico Etimológico Castellano e Hispánico” Joan Corominas [1980], “Enciclopedia Del Idioma” [1968].

Метод исследования. Научная новизна работы проявляется в рассмотрении семантической деривации в цветообозначениях в испанском языке в сопоставлении с русским. В исследовании подвергаются структурно-семантическому, функциональному и этимологическому анализу испанские названия цвета; устанавливаются словообразовательные модели семантической деривации в испанском языке; отмечена самостоятельность испанских семантических дериватов; сравниваются и устанавливаются сходства и различия между прямыми и переносными по сходству или по смежности обозначениями цвета и в русском и испанском языках; представлен анализ новой лексики цветообозначений, появившейся в испанском и русском языках на базе исходных слов; в сопоставительном аспекте прослеживаются основные тенденции употребления цветоименований в поэтическом языке символистов XX века Александра Блока и Антонио Мачадо.

Поставленная цель обуславливает необходимость решения следующих конкретных задач:

1. Описать функционирование цветоименований в системе русского и испанского языков.
2. Изучить семантические и морфологические особенности построения русских и испанских цветообозначений.
3. Представить словообразовательные модели семантической деривации в двух языках.
4. Доказать самостоятельность семантических дериватов в русском и испанском языках.

5. Сравнить прямые и переносные по сходству (метафора) или по смежности (метонимия) обозначения цвета в русском и испанском языках.

6. Раскрыть совпадения и расхождения в использовании цвета в испанском и русском языках на примере устойчивых сочетаний с прилагательным цвета.

7. Провести анализ новой лексики цветообозначений, появившейся в двух языках на базе исходных слов.

8. Раскрыть понятие символики цвета и проследить основные закономерности образования и использования цветообозначений в языке русского и испанского поэтов-символистов для создания более яркой и широкой картины образования новых семантических дериватов.

Анализ и результаты. Русские и испанские цветообозначения рассматриваются на синхронном срезе, поскольку основным источником языкового материала являются современные толковые словари, в том числе публикации современной прессы, Интернета, тексты рекламы, поэтические произведения символистов. В то же время привлекаются фактические данные из этимологии некоторых лексических единиц, в связи с этим используется историко-семасиологический подход к анализу языкового материала, позволяющий рассматривать развитие семантики прилагательных со значением цвета, начиная с древнего синкретизма имени (как начального этапа семантического процесса). В решении названных задач исследования автор использует дистрибутивный метод, анализ словарных дефиниций, описательный метод, позволяющий во всех деталях и системно охарактеризовать анализируемый материал. Обращение к материалам произведений русского и испаноязычного поэтов обусловило использование не только сравнительно-сопоставительного, но и метода контекстуального анализа произведений.

Теоретическая значимость исследования определяется решением поставленных в нем проблем. Она состоит в определении роли имен со значением цвета в системной организации русского и испанского семантического словообразования, построении общей теории семантического и поэтического словообразования, реализации в художественном тексте символического потенциала цветообозначений.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования содержащихся в ней положений при разработке специальных и общих курсов по семантическому, морфологическому и поэтическому словообразованию в испанском и русском языках, лингвистическому анализу текста, истории испанского и русского языков. Исследование открывает возможности для

дальнейшего изучения таких аспектов, как раскрытие символических потенциалов отдельных цветообозначений, способов их реализации в различных литературных жанрах и взаимодействия символических структур цвета со стилистическими механизмами организации художественного текста. Кроме того, очевидная связь символики цветообозначений с культурой социума делает интересным изучение диахронических аспектов развития цветообозначений в русскоязычной и испаноязычной литературе. Проведенный анализ может стать основой для сопоставления функционирования цветообозначений как в национальных литературах испаноязычных стран, так и в различных литературных жанрах (например, в языке прозы и драмы).

Символические значения названий цвета, актуальные для всего произведения в целом, выражаются чистым цветом, реже — его оттенками. Цветовые оттенки задействуются авторами для передачи ассоциативной информации, непосредственно необходимой для понимания частных контекстов. В таком случае оттенки используются для передачи тончайших нюансов ситуации, что приводит к выводу о структурно более сложной символике смешанных цветов и, как следствие, более рассеянном эмоциональном воздействии на восприятие произведения читателем.

Проведённый анализ позволяет заключить, что использование цветообозначения не зависит напрямую от конкретного числа его употребления в тексте. Чтобы обеспечить реализацию авторского замысла в тексте художественного произведения, цветообозначение не обязательно должно обладать в этом тексте высокой частотностью. Проводимые наблюдения по выявлению значимости того или иного цвета в творчестве Александра Блока и Антонио Мачадо показывают, что наиболее значимыми цветами в поэзии А. Блока являются белый, красный, чёрный, а также синий и золотой; в творчестве Антонио Мачадо blanco, rojo и название синего, голубого цвета - azul. Данные, полученные при анализе языкового материала, подтверждают тот факт, что красный, синий, золотой цвета играют в русском языковом сознании крайне важную роль, так как по частотности употреблений в проанализированном нами языковом материале они уступают лишь белому и черному. Испанский поэт добивается наибольшей оригинальности в использовании таких цветообозначений, как rojo, amarillo, gris, verde. Располагая цветообозначения по частотности употребления в творчестве символистов, можно получить следующую последовательность: в творчестве Александра Блока: белый, чёрный, красный, синий, золотой, желтый, серый, зеленый, голубой, алый,

лазурный; в лирике Антонио Мачадо: blanco, azul, gris, rojo и практически в равной степени используются такие цветообозначения, как verde, negro, amarillo. Причем наблюдается тенденция к преобладанию чистых цветов в поэзии испанского и русского символистов.

Анализ языковой структуры полей цветообозначения и их взаимодействия в художественном тексте доказывает, что они реализуются в поэзии символистов как серии взаимосвязанных употреблений, как целые системы, представляющие образные ряды, в широком понимании - варианты компонентов. Они могут отличаться друг от друга как формально-семантически (прежде всего — по своему словообразовательному значению), так и собственно семантически (прежде всего - как синонимические средства языка, единицы одного и того же или близких семантических полей).

Цвет является основой поэтического словообразования, с огромной силой конденсирует в себе разнородные предметные и непредметные интенции, неизмеримо превосходя по своим образным возможностям номинативную лексическую единицу, относящуюся к цветообозначению, превращаясь таким образом в символ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

На основе собранного и систематизированного материала нам удалось выявить лексико-семантическую группу цветообозначений в русском и испанском языках, выделить общие и специфические значения прилагательных, обозначающих основные понятия цвета как в плане выражения, так и в плане содержания в сопоставляемых языках. Анализ более 1 тысячи 100 фактических единиц позволяет сделать вывод, что цветовые системы русского и испанского языков во многом отличаются друг от друга. Это объясняется не только разными грамматическими системами сопоставляемых языков, но и тем, что колористический язык отражает цветовые ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических и географических условиях. Цветовосприятие и цветоименование включают все основные области жизнедеятельности этноса. Цветовая картина мира испанского народа обладает своей спецификой. Так, испанское основное прилагательное цвета azul недифференцировано по сравнению с русским языком и находит свое отражение в двух цветообозначениях: синий и голубой.

Анализ системы средств для обозначения цвета позволил установить следующие структурно-морфологические типы: простые названия (исконные: рус.: красный, желтый, синий, голубой, зеленый; исп.: rojo, amarillo, verde, castaño, negro и заимствованные: рус.: фиолетовый, оранжевый, лиловый; исп.:

blanco, gris, azul, anaranjado, violeto); сложные названия (рус.: фиолетово-голубой, черно-белый; исп.: verdiazul — 'голубовато-зеленый', verdimoreno — 'темно-зеленый'); производные названия от основных цветов с помощью суффиксов (рус.: зеленоватый, чернявый; исп.: rojizo — 'красноватый', amarillento — 'желтоватый, пожелтелый'; verdoso — 'зеленоватый'); названия, образованные путем сращения (исп.: amarillo canario 'канареечный ijeem', rojo cereza 'ярковишнёвый цвет'). Каждый из этих типов обладает специфическими особенностями и разной степенью распространенности в языке.v

В двух языках наибольшее количество производных наблюдается у основных названий цвета, а также у ахроматических. Они активно участвуют в русской и испанской системе семантического словообразования в сравнении с производными цветоименованиями. Отсутствие производных в определенной степени характерно и для заимствованных цветообозначений. Отмечено, что для реализации словообразовательных возможностей иноязычного цветоименования имеет значение не только характер его грамматической освоенности русским и испанским языком, но и то, как часто это слово употребляется в языке и речи. Быстрое освоение не только иноязычного цветообозначения, но и любого имени со значением цвета объясняется экстралингвистическими факторами, имеющие высокое развитие в системе двух языков.

Цветообозначения играют исключительно важную роль в системной организации семантического словообразования русского и испанского языков. Единство исследуемых словообразовательных процессов проявляется в смысловой и материальной общности всех производных, что делает возможным описание данных цветоименований в двух языках. На примере моделей семантического словообразования имён прилагательных удалось доказать то, что слова, возникшие в результате безморфемного словообразования, являются самостоятельными лексемами в русском и испанском языках. Появление дериватов в двух языках происходит по одинаковым словообразовательным моделям.

При обозначении цвета в испанском и русском языках переносы по сходству (метафора) или по смежности (метонимия) играют значимую роль в обоих языках, иногда в испанском языке большую роль, чем в русском, так как система словообразования наталкивает испанский язык на использование метафор и метонимий. Прямое и переносное значения не разделены внешней формой, как в русском языке, а сосуществуют в одном слове.

Все производные строятся в соответствии с определёнными словообразовательными типами, характерными для русского и испанского словообразования. Имена со значением цвета в русском и испанском языках продуктивно образуются при семантической деривации как в пределах морфологического словообразовательного типа, так и в сфере морфологически непродуцированных слов. В русском и испанском языках деривационная омонимия может быть осложнена и лексико-семантической, и

Сравнение названий цвета и их соединений с различными образами в русском и испанском языках позволяют выявить сходные метонимические переносы, их характерное использование в художественной речи. Цветовые обозначения русского и испанского символистов, особенности и закономерности их образования, основные модели построений, отражающие, с одной стороны, традиции поэтического словотворчества, а с другой - выявляющие способность прилагательных становиться символами, остаются, как правило, достоянием творчества поэтов. Между тем именно в поэзии символистов номинации цветовых обозначений достигают своего расцвета, максимально реализуя словообразовательные и семантические ресурсы языка.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Агеева Ю.В. Семантическая деривация в русском языке новейшего периода: (на материале адъективной лексики) : дис. .канд. филол. наук / Ю.В. Агеева; Казан, гос. ун-т. Казань, 1997. — 179 л.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. — М. : Иностранные языки, 1955. — 416 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика М. : Изд-во иностранной литературы 1961.-394 с.
4. Гарсия Лорка Ф. Песня хочет стать светом // Стихи / Гарсия Лорка Ф. ; пер. с исп. В. Андреева и др.. СПб. : Азбука-классика, 2004. - 304 с. - ISBN 5352-01014-7.
5. Allende, Isabel La mujer del juez / Isabel Allende // Современные писатели Испании и Латинской Америки / сост.: О.К. Дюкина, Е.Н. Иванова, А.В.Чичин. М. : Московский Лицей, 2004. - Р. 148-157. - ISBN 5-76110417-2.
6. Aparicio, Juan Pedro El Gran Buitrago / Juan Aparicio // Современные писатели Испании и Латинской Америки / сост.: О.К. Дюкина, Е.Н. Иванова, А.В.Чичин. М. : Московский Лицей, 2004. - Р. 157-163. - ISBN 5-76110417-2.

7. Benedetti, Mario Pacto de sangre / Mario Benedetti // Современные писатели Испании и Латинской Америки / сост.: О.К. Дюкина, Е.Н. Иванова, А.В. Чичин. М. : Московский Лицей, 2004. - Р. 126-134. - ISBN 5-76110417-2.
8. Cortázar, Julio Casa tomada / Julio Cortázar // Современные писатели Испании и Латинской Америки / сост.: О.К. Дюкина, Е.Н. Иванова, А.В. Чичин. — М. : Московский Лицей, 2004. Р. 171-176. - ISBN 5-7611-0417-2.
9. Aborboyeveva S. ON THE CONCEPT OF TRANSLATION COMPETENCE AS A MULTISPECTIVE THEORETICAL CONCEPT //European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2020. – Т. 8. – №. 8.
10. Solikha, A. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 2(3), 9–12.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.11178339>
11. ANORBOYEVA, S. (2024). DEVELOPMENT OF TRANSLATION COMPETENCE OF STUDENTS IN SPANISH LANGUAGE COURSES. Journal of Pedagogical and Psychological Studies, 2(3), 9–12. Retrieved from <https://imfaktor.com/index.php/jopaps/article/view/1263>